

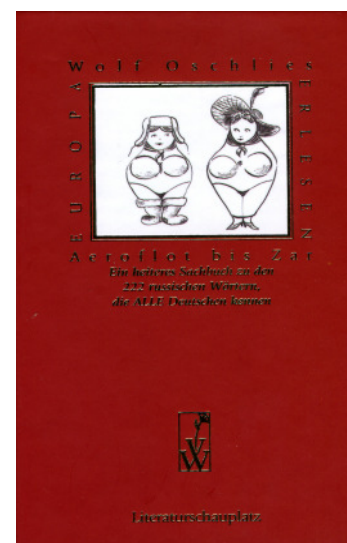
Рецензия на книгу: **"Wolf Oshlies: Aeroflot bis Zar – Ein heiteres Sachbuch zu den 222 russischen Wörtern, die ALLE Deutschen kennen. Wieser Verlag, Klagenfurt 2011, 349 S."**

В 2011 г. появилась важная и интересная книга, автором которой является известный немецкий славист Вольф Ошлис. На первый взгляд, издание посвящено русско-немецким языковым контактам, однако на самом деле тематика книги гораздо шире сугубо лингвистических вопросов. Автор выражает большой интерес к русскому языку, к русскому народу, к истории России и к её современному состоянию. Книга адресована широкой читательской аудитории и потому написана языком научно-популярной литературы: ясно, доступно, логично и выразительно. Цель автора – пробудить у немецких читателей интерес к изучению русского языка, а значит, русской культуры.

Книга предваряется предисловием, в котором В. Ошлис с благодарностью повествует о своей учительнице русского языка (как выяснилось спустя многие годы, она была сотрудницей Министерства государственной безопасности ГДР, т.е. Стаси). Эта учительница смогла привить любовь к русскому слову своим ученикам, для которых говорить по-русски стало "так же легко, как дышать". Вообще, как замечает В. Ошлис, знание русского языка в ГДР было большой редкостью (русский язык был "обязательным", он внедрялся насильственно, "насаживался", и этот учебный предмет немецкие школьники, как правило, не любили).

Интересно, что немцы чётко разграничивают два понятия: Russisch и Moskauderwelsch (это образование – игра слов; оно возникло вследствие гибридизации лексем Moskau и Kauderwelsch 'непонятная речь, тарабарщина'). Russisch – это классический русский язык великой русской литературы и культуры. Moskauderwelsch – это язык коммунистического (сталинского) режима, язык пропаганды. При этом, как наглядно показано автором ниже, немецкий язык заимствовал слова из обоих "русских языков", и огромную роль в этом процессе сыграли средства массовой информации: очень многие немецкие русизмы родились в XX в. Между тем языковые контакты между русскими и немцами имеют давнюю, тысячелетнюю историю. Автор пишет о торговых связях немцев с Древним Новгородом, о немецком влиянии в Академии наук в Петербурге XVIII в., о развитии славистики в Германии, о роли русского языка как одного из мировых языков, о пропаганде в советской и немецкой публицистике, о языке "перестройки", о так называемой "горбимании" и о многом другом. Думается, что книга В. Ошлиса будет интересна не только лингвистам, но и политологам, историкам, социологам, журналистам, да и, вообще, всем читателям, интересующимся проблемами русско-немецких отношений.

Основное содержание книги – это, собственно, словарь русизмов в современном немецком языке. Слова в нём расположены по алфавитному принципу. Каждому слову посвящена отдельная статья, в которой даются сведения о происхождении, значении, употреблении



слова, приводятся цитаты из произведений немецких авторов (писателей, политиков). При этом, на наш взгляд, особенно интересно, что В. Ошлис пишет о том, как немцы понимали значения тех или иных слов в советское и в постсоветское время. Статьи этого "весёлого словаря" довольно увлекательны, многие из них иллюстрированы забавными карикатурами художника Жени Сидоркина, который является соавтором книги и автором её идеи. Весьма примечательно, что книга о контактах между Германией и Россией написана двумя друзьями: немцем (Вольф Ошлис) и русским (Женя Сидоркин); в этом особая привлекательность издания.

К числу несомненных достоинств книги относится удачное сочетание научного, публицистического и художественного стилей речи. Как и другие книги серии "Europa erleben", издаваемые в Клагенфурте (издательство "Wieser"), книга В. Ошлиса "удобна для чтения": это карманная книжка, которую приятно держать в руках, с закладкой, с переплётом хорошего качества. Читатель новой книги В. Ошлиса непременно получит удовольствие от чтения и откроет для себя немало нового.

Итак, какие слова русского языка, по наблюдениям автора, хорошо известны в современной Германии?

Конечно, все немцы понимают, что такое *Русь* и *СССР* и кто такие *русские*. Все немцы знают формы русского речевого этикета (*спасибо, хорошо, здравствуйте*). Кроме того, хорошо известны некоторые часто встречающиеся слова и выражения: *сейчас, стой, всё ясно, скоро домой, чепуха*.

Разумеется, немцы знают блюда оригинальной русской кухни (*блины, пироги, борщ, солянка, каша, вареники*) и традиционные русские напитки (*квас, чай*). Все понимают, что такое *кипяток*. Известными словами являются также *хлеб, кукуруза и семечки*. Традиционное русское застолье ассоциируется с такими словами, как *водка, самогон, сто грамм, закуска, давай, до дна, на здоровье*; между тем известны также не только крепкие алкогольные напитки, но и *пиво* и *шампанское*.

Понятны немцам обозначения таких понятий, как *кабак, столовая, дача*. Любимыми русскими песнями стали "*Калинка*" и "*Катюша*", танцами – *хоровод* и "*казачок*". Во всём мире хорошо знакомы традиционные русские сувениры: *самовар, матрёшка, балалайка*. Кроме балалайки, из музыкальных инструментов известна *бандура*. Символами России в сознании немцев стали *берёзка, икона, тройка, частушка, баня, изба*. В нашей большой стране есть *степь, тундра, тайга*, увидеть которую немцы могут, путешествуя по *Транссибу*. Известными предметами русской одежды стали *колпак, шапка, рубашка, сарафан, ботики, валенки*. Русский мужчина (*мужик*) ассоциируется, с одной стороны, со словами *папиросы, махорка, спички* и, с другой стороны, со словом *богатырь*. Немцы понимают, кто такая *бабушка* и что такое *былины*. Русское народное примитивное искусство ассоциируется со словами *кустарь, лубок*.

В немецкий язык вошли такие прекрасные русские слова, как *мир* и *дружба*. В то же время немецкий язык заимствовал и слово *война*, и некоторые ругательства (*дурак*). Знают немцы и смысл крепких русских выражений, повторять которые автор этих строк здесь не решается.

В Германии известны некоторые русские топонимы: *Москва, Кремль, Арбат, Санкт-Петербург, Мамаев (курган), Сибирь, Владивосток, Ясная Поляна, Дон*. В Москве немцы с удовольствием посещают *Большой театр*. Известны в Германии имена таких русских, как *Иван Грозный, Ленин, Молотов, Горький, Мичурин, Карандаш* (клоун), *Тимур* (герой повести А. Гайдара), *Петрушка* (театральный персонаж) и, конечно, безгранично любимый всеми немцами *Горби* (Горбачёв). Типично русскими именами считаются *Иван* и *Миша*.

Немцам знакомы марки русских машин ("*Лада*", "*Победа*", "*Чайка*", "*Волга*", "*Москвич*", "*Запорожец*"), русских самолётов ("*МиГ*"), танков ("*Т-34*"), оружия (*наган*, "*Калашников*"), денежные обозначения (*копейка, рубль, червонец*), названия русских газет ("*Правда*"), русских авиакомпаний ("*Аэрофлот*"), русских праздников (*Масленица*), сортов кожи (*юфть, лайка*), некоторых профессий (*шахтёр*).

В русском языке, в отличие от немецкого, в настоящее время отсутствует общепринятая форма обращения (Herr, Frau); поэтому не стоит удивляться, если немцы будут обращаться к русскому мужчине со словом *товарищ* или даже со словом *голубчик*. Кроме того, в немецкий язык вошли такие существительные, как *командир, начальник, чиновник, казак, атаман, барин, купец, буржуй, староста*.

Ряд немецких русизмов связан с обозначениями понятий из области православной религии: *поп, юродивый, Лавра, православие, поклон, раскольник*. Русских старообрядцев, бежавших от церковной реформы за пределы России, немцы именуют *филипонами* (*липованами*). В Германии известна секта *скопцов*.

Немцы интересуются прошлым России, и потому им известны такие русские архаизмы, как *луд* и *верста*, а также множество исторических наименований (*Рюриковичи, Третий Рим, Смута, община, варяги, стрельцы, опричинина, царь, боярин, слобода, бурлаки, земство, декабристы, народники, извозчик, десятина, дрожки, нэп, развёрстка, яровизация, шкраб, кулак*). С коммунистической политикой и идеологией в немецкий язык пришли такие русские слова, как *Агитпроп, Политбюро, КГБ, ЧК, Советы, Главлит, большевик, комсомол, пионер, слёт, ликбез, субботник, пятилетка, пролеткульт, Госплан, рабфак, самиздат, пропуск, колхоз, хозрасчёт*.

В военные и послевоенные годы немцам стали известны слова *СА* (*Советская Армия*), *трудармия, пленный, паёк, "СМЕРШ"* ("Смерть шпионам", органы советской военной контрразведки). Сталина немцы могут ассоциировать со словами *хозяин* и *батюшка*. В Германии известно крылатое выражение Сталина "*Kader entscheiden alles*" ("Кадры решают всё") и, как следствие, слово *кадры* в значении 'работники'. Это слово ассоциируется с культом советского бюрократического аппарата (так же, как слова *аппаратчик, номенклатура*). Ряд русских слов в немецком языке обозначает массовые репрессии, осуществлённые в годы правления Сталина: *чистка, ГУЛаг, каторга, кнут, нагайка, погром*.

С началом освоения космоса не только Германии, но и всему миру стали известны русские слова *космонавт, космодром, спутник, "Восток", "Союз", луноход*. Со спортивными достижениями России в области хоккея в немецкий язык пришли такие слова, как *сборная, шайбу*. В то же

время немцы знают и русские обозначения таких негативных явлений жизни, как *взятка, бардак, беднота, беспризорник, бродяга, брак* ('некачественная продукция').

С приходом к власти М.С. Горбачёва в жизни русского народа произошли большие перемены, что нашло отражение в русском языке и стало известно в немецком (*перестройка* и *гласность*). За антиалкогольную кампанию Горбачёв получил известное не только в России прозвище *минеральный секретарь* (Mineralsekretär). Немцы знают и название организации, выступившей против реформ Горбачёва ("*Память*"). Из современной политической жизни понятны слова *Дума, указ, силовики, спецназ*.

Немцы знают не только отдельные русские слова и фразы, но и некоторые фразеологические выражения: *потёмкинские деревни* (Potemkinsche Dörfer), *широкая натура*.

Такое русское разговорное слово, как *ничего* (в значении 'хорошо'), оказывается, тоже всем понятно в Германии: так даже называются книги Х.-Г. Кемнитцера (1964), И. Хауссер (1966), есть и фильм С. Сарацина (2001) с таким названием.

В современном немецком языке имеются и "псевдорусизмы" – лексемы, которым необоснованно приписано русское происхождение и которых никогда вовсе не было в русском языке. Так, например, в ГДР псевдорусизмами были слова *panjewagen* ('повозка'), *Lokomofeilow* ('гениальный техник'), *wutki* ('водка').

Вообще, процесс заимствования слов является для лингвистов большой загадкой, которая никогда не будет решена до конца. Никогда не будет получен ответ на вопрос, с чьей лёгкой руки вошло в немецкий язык, например, русское слово *гудок*, чем оно настолько "понравилось" носителям немецкого языка, что вошло в их речь, и почему закрепилось в немецком языковом сознании именно в значении 'сирена'. Лексическое заимствование – это естественный и неотъемлемый процесс развития любого живого языка. В русский язык всегда будут приходить немецкие слова, а в немецкий язык – русские слова, и таким образом оба языка становятся богаче, а Россия и Германия ближе друг к другу.